

# ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА КАК КОМПОНЕНТА МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

*Адскова Т.П., Павлова Т.В., Адскова Н.П.*  
Казахский национальный технический  
университет им. К.И. Сатпаева, г. Алматы, Казахстан  
[adskova.tp@mail.ru](mailto:adskova.tp@mail.ru)

Как известно, суть лингвообразовательного процесса в неязыковом вузе состоит в интеграции знаний в содержании профессионального образования, где интегратором выступает язык как средство образования, воспитания и формирования готовности будущих инженеров к профессиональной деятельности. Содержание дисциплины «Профессиональный язык» направленное на формирование лингвопрофессиональной компетентности, интегрирующей общекультурные, интеллектуальные, социальные и профессиональные качества специалиста, включает обучение элементам технического перевода. Технический перевод - средство овладения языковым материалом, профессиональной терминологией, стилем научного изложения на родном и на русском языках, что способствует подготовке специалиста, умеющего грамотно и логично изложить свои мысли на родном и русском языках.

Технический перевод - это перевод технической и специализированной документации, один из самых сложных видов перевода, требующий особого подхода. От обычного языкового перевода технический перевод отличается специфической терминологией и стилем изложения. Технический перевод имеет непосредственное отношение к обмену научно-технической информацией, информационному процессу и познавательной деятельности. Не секрет, что подязык научно-технической литературы отличается своеобразным набором лексических средств и синтаксических конструкций. Существуют разные виды технического перевода, каждый из которых имеет свои особенности и свои законы. Эти формы не зависят от сферы специализации, и поэтому инженер должен уметь выполнять все виды технического перевода: учебного, буквального, функционально-адекватного и адекватного (эквивалентного).

Различают перевод учебный, буквальный, функционально-адекватный и адекватный (эквивалентный). Адекватный перевод, т.е. равноценный по смыслу и стилю изложения подлиннику, предполагает глубокое понимание предмета перевода (текста), творческую интерпретацию подлинника, в точности соответствует лексико-грамматическому строю языка перевода. При функционально-адекватном переводе осуществляется правильная передача основной содержательной функции оригинала.

Учебный перевод – это такой вид дословного перевода, при котором правильно передается содержание оригинала, но не учитывается лексико-синтаксический строй языка перевода.

Буквальный перевод – это такой вид дословного перевода, когда единица оригинала переводится верно, но при котором не учитываются логические и синтаксические связи, что приводит либо к искажению смысла, либо к нарушению правил языка, на который сделан перевод.

Целью освоения техники перевода является не превращение студента в переводчика, а выработка им навыков непосредственного понимания русского текста, умения беспреводного чтения с минимальным обращением к словарю.

В условиях, когда трансформируются цели и задачи вузовского образования, осуществляется переориентация его на новые потребности общества, происходит смена образовательной парадигмы с информационной на когнитивно-коммуникативную. В связи с этим особую значимость приобретают вопросы активизации учебно-познавательной деятельности будущих специалистов в условиях технического вуза.

Предметом переводческой деятельности будущего инженера является как понимание смысла сообщения устного или письменного, так и формирование адекватного высказывания на родном языке. Чем выше уровень переводческой готовности инженера, тем полнее будет понимание смысла сообщения. Для осуществления адекватного перевода технического текста будущий инженер обязан овладеть лексическим, грамматическим и словообразовательным минимумом. Кроме того, он должен быть знаком с особенностями научного изложения, структурой научного текста, с техникой перевода. Таким образом, переводу присущи такие же характеристики, как и любому другому виду сложной деятельности.

Технический перевод может рассматриваться в двух аспектах: как область практической деятельности и как учебная дисциплина. Как область практической языковой деятельности технический перевод представляет собой один из видов специального перевода, имеющий объектом своей работы разнообразную научно-техническую информацию, патенты, инструкции, сопровождающие приобретаемое за рубежом оборудование.

В качестве учебной дисциплины переводческие навыки способствуют развитию всей дальнейшей деятельности по анализу смыслового содержания воспринимаемых профессионально-направленных аутентичных текстов (устной и письменной формы), навыков когнитивно-коммуникативной деятельности на русском языке. Все это способствует подготовке специалиста, умеющего грамотно и логично изложить свои мысли как на родном, так и на русском языке.

Процессы перевода технической литературы и обучения техническому переводу не тождественны друг другу, не могут рассматриваться как модель и моделируемый процесс.

Целью обучения техническому переводу является приобретение инженерами переводческой компетенции, уровень которой позволяет использовать русский язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования. Под переводческой компетенцией понимают совокупность знаний, умений и навыков в области двуязычной коммуникации, определяющую восприятие и интерпретацию текста, коммуникативный эффект, т.е. реакцию получателя на текст.

Выполняя перевод с казахского языка, нужно учитывать, что казахский и русский языки в значительной степени различны между собой даже по морфологии. Так, например, при переводе казахского текста можно отметить отсутствие предлогов, зато предусмотрены послелогии и падежи. Еще одно большое отличие, выявляемое при переводе с казахского языка – отсутствие согласования прилагательного и существительного по падежу и числу. Следует принимать во внимание и довольно незначительное использование союзов. В основном же перевод на казахский язык предъявляет стандартные требования, то есть традиционно проходит три основных этапа: определение области применения, просмотр текста; разбивка документа на отдельные смысловые части, которые переводятся поочередно; конечная обработка готового текста.

Обучение техническому переводу реализуется в учебно-методическом комплексе (УМК) "Профессиональный язык", который имеет ярко выраженную профессиональную направленность. Структура модулей обучающих техническому переводу предусматривает синтез теоретического, предметно-тематического и практического компонентов. Теоретический компонент предусматривает изложение общих вопросов теории технического перевода. Предметно-тематический компонент имеет целью на материале современных аутентичных текстов специальной и научно-технической направленности сообщить студентам необходимый минимум терминологической лексики в пределах учебной программы. Цель практического компонента - развитие переводческих умений и навыков на базе активного владения специальной и научно-технической терминологией.

Модули отражают элементы содержания и системы обучения техническому переводу и служат научно-методической базой организации познавательной деятельности студентов в рамках предметной области. В структуру модуля входит лексико-

грамматический материал, текстовый материал, методические рекомендации. Обучению основам технического перевода посвящены три модуля - 1. Особенности перевода научно-технической литературы; 2. Техника перевода; 3. Практикум по переводу, тренинги.

Первый модуль имеет целью рассмотрение основного теоретического материала и формирование отдельных базовых переводческих умений и навыков с применением интенсивных методов и приемов обучения. Второй модуль нацелен на формирование комплексных переводческих умений и навыков на основе учебных текстов. Третий модуль предусматривает совершенствование умений и навыков.

В содержание практических занятий включены следующие теоретические вопросы:

**Модуль 1.** Определение перевода. Виды перевода. Характеристика пословного перевода. Характеристика дословного перевода. Характеристика литературного перевода. Условия, необходимые для выполнения хорошего перевода. Требования, которым должен удовлетворять хороший перевод. Характеристика технического перевода. Способы и методы технического перевода. Причины трудности технического перевода. Значение для переводчика технических текстов специального образования.

**Модуль 2.** Составляющие техники перевода. Правила, необходимые для выполнения хорошего перевода. Виды дефектов, устраняемых при редакции текста перевода. Случаи возникновения неоднозначности предложений. Ошибки возникающие при смещении логического ударения. Способы устранения «паразитных слов». Ошибки, возникающие при употреблении цепочки родительного падежа.

**Модуль 3.** Причины особого внимания к заголовку текста при переводе. Значение для перевода владения техникой чтения. Основное средство для полного и правильного понимания текста. Важность для переводчика умения работать со словарями. Осуществление передачи лексических единиц при переводе. Особенности казахского языка, на которые необходимо обратить особое внимание при переводе. Значение знаний основ перевода для студента технического вуза.

В рамках СРСП предусмотрены тренинги по переводу, а также практикум по синхронному переводу: ролевая игра "Пресс-конференция специалистов казахстанских, российских и зарубежных компаний по проблемам экологии Каспийского региона". В рамках СРС студентам предлагается двуязычный перевод текстов профессиональной направленности, формирование кейса «Проблемы экологии Каспийского региона».

На практикумах и тренингах студенты выполняют подготовительные и речевые (в практике речи) упражнения. Это задания, направленные на активное усвоение научно-технической терминологии; на развитие навыков словообразовательного анализа; на формирование умения правильного употребления терминов путем выяснения их валентности (синтаксической сочетаемости) в тексте. Задания, не связанные непосредственно с переводом, и направленные на развитие умения формировать в процессе перевода представление о требуемом результате (формирование целей). Для их выполнения необходима специальная теоретическая подготовка. Студенты должны иметь представление о самом процессе перевода, о требованиях к переводному тексту, о возможных переводческих ошибках и т.д.. Эти упражнения состоят из аутентичного текста по специальности и двух вариантов перевода. При выполнении данных упражнений предлагаются следующие задания:

- сравните оригинал и вариант перевода, выполненные разными переводчиками;
- объясните, в чем недостатки (достоинства) различных вариантов перевода;
- определите наиболее удачный текст перевода в целом.

Поскольку названные упражнения относятся к разряду подготовительных или предпереводческих, целесообразно использовать их на первом этапе обучения техническому переводу вслед за изучением теоретического материала.

Упражнения, направленные на создание грамматических навыков перевода, таких как:

узнавание данного грамматического явления в тексте по формальным признакам или с учетом его синтаксических связей;

нахождение соответствий (грамматических или лексических) для изучаемого явления в русском языке;

знание способов перевода форм и конструкций, связанных с перестройкой предложения;

соблюдение правильной последовательности действий в процессе перевода.

Студентам предлагаются следующие задания:

1) Познакомьтесь с переводом на казахский язык следующих терминов. Определите вид перевода (пословный или свободный).

Коллектор - жинауыш

Зёрна - түйірлер

Каверны - ұра

Осадочные породы - шөгінді таужыныстар

Коллектор нефти - мұнай жинаушы

Конгломераты - жұмыр тастар

Трещиноватые - жарықшақты

2) Какое из приведённых синонимичных слов или словосочетаний является термином. Каким способом осуществилась передача лексических единиц (с помощью эквивалентов; с помощью аналогов, путем описательного перевода).

Земная кора - жер қыртысы, жер қабығы, жер қабыршағы.

Залежь – кеніш, дене, кен, тыңайған жер.

Горная порода – саздақ, тау жынысы.

Скважина – тікөзек, ұңғыма.

Покрышка – қақпақ, жапқыш.

3) Используя информацию двуязычных терминологических словарей, приведите примеры заимствованных терминов из вашей специальности, при написании которых используется транслитерация. (**Транслитерация** — передача одной письменности средствами другой письменности, **конверсия систем письма**, при которой каждый **графический элемент (знак)** одной **системы письма** представляется (заменяется) одним и тем же графическим элементом другой системы письма. В русской практике транслитерацией иногда называют передачу иноязычных слов средствами русской графики). Переведите термины на казахский язык.

*Например:* Баррель - англ. barrel - старинная английская единица измерения объема жидкости, равная 42 галлонам или 158,9 литрам. Стандартное сокращение для барреля – bbl.

Химический барьер – chemical barrier.

Сигнал – signal.

Макрометр – macrometer.

Макромолекула – macromolecule.

4) Используя «Казахско-русский, русско-казахский терминологический словарь, Геология, геодезия и картография. – Алматы: «Рауан», 2000, переведите термины на русский язык.

Кеуектік, ізденіс-іздеу, барлау, өндеу, кескіндер, жою, бұрғы мұнарасы, шайылу, қашау, айналу, жинау, бағыттауш, орнату, табан, көпір, жарылым, жылжу, ығыспа, жарықшак.

5) Найдите в Словаре русского языка С.И. Ожегова техническое значение слов с пометой – спец.

Ловушка, покрышка, складка, пласт, порода, устье, забой, стенка (скважины), колонна, коллектор, пустоты, зерно, купол, сдвиг, головка (трубная), ёрш (пружинный захват), колокол (для ловли труб в скажине), фракция.

б) Прочитайте текст. Установив исходную (начальную) форму выделенных слов найдите значение в русском терминологическом словаре, переведите на казахский.

Нефть обнаруживается вместе с газообразными углеводородами на глубинах от десятков метров до 5—6 км. Однако на глубинах свыше 4,5—5 км преобладают газовые и газоконденсатные залежи с незначительным количеством лёгких фракций. Максимальное число залежей нефти располагается на глубине 1—3 км. На малых глубинах и при естественных выходах на земную поверхность нефть преобразуется в густую мальту, полутвёрдый асфальт и др. образования — например, битуминозные пески и битумы.

По химической природе и происхождению нефть близка к естественным горючим газам, озокериту, а также асфальту. Иногда все эти горючие ископаемые объединяют под общим названием петролитов и относят к ещё более обширной группе так называемых каустобиолитов — горючих минералов биогенного происхождения, которые включают также ископаемые твёрдые топлива — торф, бурые и каменные угли, антрацит, сланцы. По способности растворяться в органических жидкостях (сероуглероде, хлороформе, спиртобензольной смеси) нефть, как и другие петролиты, а также вещества, извлекаемые этими растворителями из торфа, ископаемых углей или продуктов их переработки, принято относить к группе битумов.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что технический перевод - это трудоемкий процесс, где должны учитываться многие параметры языка. Даже очень хороший специалист иногда затрудняется с переводом некоторых оборотов речи, особенно это касается технических и специальных текстов. В процессе формирования умений технического перевода у студентов необходимо заложить основы информационной культуры, профессиональные базовые знания и умения, необходимые инженеру.